

LA LITERATURA EN EL CINE Y LA ADAPTACIÓN¹

Rubén López Rodríguez

En la historia de la plástica del cine son muchos los directores que han adaptado obras literarias, caso de Luchino Visconti con *El gatopardo* de Lampedusa, *Noches blancas* de Dostoievski, *El extranjero* de Camus y *Muerte en Venecia* de Thomas Mann. Antonioni mostró un marcado interés hacia la novela negra, en primera instancia la de James M. y Cain, pero también la historia de una crisis psicológica cuyas resonancias van desde Flaubert hasta Cesare Pavese. Pasolini realizó una serie de adaptaciones de cuentos famosos: *El Decamerón*, *Cuentos de Canterbury* y una selección de *Las mil y una noches*; lo mismo que las tragedias griegas *Edipo Rey* y *Medea*. Truffaut filmó dos historias triangulares, *Jules y Jim* y *Las dos inglesas y el amor*, basadas en novelas de Henri Pierre Roché, en las que trata la dificultad de amar, por cierto su mayor preocupación.

Con todo, un director como Alfred Hitchcock, el maestro del suspense, no se atrevió a realizar ninguna adaptación. ¿Sus argumentos? Si bien hay un buen número de adaptaciones en su obra, se trata de novelas populares que él recrea a su manera hasta convertirlas en “Hitchcock picture”. Pero no oculta sus escrúpulos en adaptar obras maestras como *Crimen y castigo* de Dostoievski; en cambio, el director Richard Brooks adaptó *Los hermanos Karamazov*. Contrario a los cineastas que en Hollywood deformaban la obra original, su intención era no cometer nunca semejante “crimen”: “Lo que yo no comprendo es que alguien se apodere realmente de una obra, de una buena novela cuyo autor ha empleado tres o cuatro años en escribir y que constituye toda su vida. Se manipula el asunto, se rodea uno de artesanos y de técnicos de calidad y ya tenemos candidaturas a los “oscar”, mientras que el autor se diluye en segundo plano. No se piensa más en él”,² dijo en su extensa entrevista con Françoise Truffaut, libro

fundamental que conocemos con el nombre de *El cine según Hitchcock*.

Robert Altman se basó en un libro de cuentos de Raymond Carver, *Vidas cruzadas*, para realizar su película *Short Cuts*. Por cierto que este director decía de Carver que de lo prosaico hacía poesía y que un crítico se refirió a él en términos de que “revelaba lo extraño que se oculta tras lo banal”. Tal prosaísmo se nos antoja válido para el cine de Gaviria por cuanto se propone capturar las sorprendentes idiosincrasias del comportamiento humano, en especial del colombiano. El temperamento, los rasgos, el carácter de un individuo o de una colectividad ocurren en experiencias de la vida marcadas por el azar.

Las relaciones entre cine y literatura han sido muy estrechas puesto que muchos escritores han trabajado hilvanando guiones para cine, casos de William Faulkner, Alberto Moravia y García Márquez. El cine tuvo influencia en la obra de García Márquez, especialmente en las obras anteriores a *Cien años de soledad*. En una de sus columnas de prensa escribió reseñas de películas, asimismo hizo guiones para cine en México donde trabajó con Gustavo Alatríste, un productor que colaboraba incluso con Luis Buñuel. Muchas de sus obras han sido adaptadas al cine aunque sin fortuna, salvo el éxito que tuvo Lisandro Duque con *Milagro en Roma*, un filme basado en el cuento “La Santa”.

Incluso sucede que los libros que inspiran las películas se convierten en éxitos editoriales. La novela epistolar *Las relaciones peligrosas*, escrita por Chordelos de Laclos en el siglo XVIII, había estado olvidada hasta que el cine la redescubrió con el filme *Las amistades peligrosas*. *El paciente inglés* se basó en la novela de Michael Ondaatje del mismo nombre, con la variante de que una gran cantidad de espectadores anglosajones leyó el libro de poemas de Herodoto que cumple en la película el papel de diario del protagonista.

Hasta el momento Gaviria ha realizado cuatro adaptaciones: *La vendedora de rosas*, una adaptación del cuento de Hans Christian Andersen *La vendedora de cerillas*; *Los músicos*, donde transforma el cuento de José

¹ Tomado del segundo capítulo del libro *Los filmes con Repelín Cuchara*, del mismo autor (Azur editores, Colombia, octubre de 2022). Entre los objetivos de este libro figura el dar a conocer aspectos del modo de pensar de Víctor Gaviria en torno al cine y la literatura, más el método empleado en sus largometrajes.

² F. Truffaut (1993), *El cine según Hitchcock*, Madrid, España, Alianza.